

**Michael von Albrecht<sup>1</sup>**

Ad urbem Tiphilim caput Georgiae

*Carmen amico cui nomen Rismag Gordeziani sacrum*

Iam Francofurtum liquimus imbribus,  
Relicta Mosqua est aurea sub nive,  
Trans culmina Elbrussi volamus  
Caucasea glacie rigentis.

Cessere montes, et facies simul  
Mutata terrae est: An Paradisus est?  
Sub sole comparet renidens  
Urbs Tiphilis fluviusque amoenus.

Hic vina crescunt dulcia, pomaque  
Permagna fiunt, huc abavus meus  
Amator hortorum migravit  
Suebus. Et ipse avus ortus hic est .

---

<sup>1</sup> ცნობილი გერმანელი მეცნიერი, მთარგმნელი და პოეტი

‘Inhospitalem’ dicere Caucasum  
 Quis possit? Errat magnus Horatius.  
     Tractatur hic hospes benigne,  
     priscaque amicitiae fides est.

O care Rismag, hic opera tua  
 Doctrina floret. Jena tibi favet,  
     Te laudat Heidelberga doctum,  
     Graecia te celebrat docentem.

Sub Rege surgunt Davide litterae,  
 Regina regum quas coluit Thamar.  
     Dum Graeca Romae non leguntur,  
     Iam Tiphili rediviva crescunt.

## მიხაელ ფონ ალბრეხტი

ქალაქ თბილისს, საქართველოს დედაქალაქს

ლექსი ეძღვნება ჩემს მეგობარს, რისმაც გორდეზიანს

ახლა ფრანკფურტში წვიმის თქეში იღვრება ციდან,  
 მოსკოვი სულ მთლად ჩაძირულა ოქროსფერ თოვლში,  
 ყინულოვანი იალბუზის თავზე მივფრინავთ  
     კავკასიონის მაღალ ქედს ზემოთ.

გაუჩინარდნენ მთები, მიწამ ფერი იცვალა,  
 თვალწინ სამოთხე ჭეშმარიტად გადაგვეშალა,  
 ქალაქ თბილისი აკიაფდა მზის სხივთა ფონზე  
 და დიდებული მდინარე მისი.

აქ ვაზი ხარობს და იზრდება ხილი საამო,  
 აქედან ჩემი დიდი პაპა, ბალის მოყვარე,  
 სველების ქვეყნად გადასახლდა, თვითონ პაპა კი  
 ჩემიც აქ არის დაბადებული.

„სტუმართმოძულეს“ კავასიონს ვერვინ უწოდებს,  
 დიდ ჰორაციუსს, აშკარაა, ეს შეეშალა,  
 სტუმარს ხვდებიან აქ გულთბილად და ხელგაშლილად,  
 სწამთ მეგობრობის და ერთგულების.

ძვირფასო რისმაგ, პატივს სცემენ აქ შენს ნაშრომებს,  
 გამორჩეულად გაფასებენ შენ იენაში,  
 ჰაიდელბერგი ქებას გასხამს როგორც მეცნიერს,  
 საბერძნეთი ვით მოძღვარს გადიდებს.

დავით მეფისგან მწიგნობრობას, აღორძინებულს,  
 პატივი, ზრუნვა არ მოაკლო მეფე თამარმა;  
 როდესაც რომში ჯერაც ბერძნულს არ კითხულობენ,  
 თბილისში ღვივის კერა ბერძნულის.

თარგმნა იამზე გაგუამ